

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

UREDBU

o objavi Ugovora između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda, sklopljen u Zagrebu, 18. svibnja 2017. godine, u izvorniku na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

REPUBLIKE HRVATSKE

I

PORTUGALSKE REPUBLIKE

O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA OBITELJI ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA ILI KONZULARNIH UREDA

Republika Hrvatska i Portugalska Republika (u daljnjem tekstu „stranke“),

uzimajući u obzir suvremene trendove i zahtjeve u diplomatskim odnosima te u namjeri da se osiguraju prava članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda koji obavljaju dohodovnu djelatnost,

želeći dopustiti, na temelju uzajamnosti, slobodno obavljanje dohodovne djelatnosti članovima obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda jedne od stranaka raspoređenih na službenu dužnost na državno područje druge stranke,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. **Opće definicije**

U svrhe ovog Ugovora:

1. „član diplomatske misije ili konzularnog ureda“ označava bilo kojeg zaposlenika države šiljateljice, koji nije državljanin države primateljice ili nema stalno boravište u državi primateljici, i koji je raspoređen na službenu dužnost u diplomatsku misiju ili konzularni ured države šiljateljice u državi primateljici;
2. „član obitelji“ označava osobu koju je država primateljica prihvatila kao takvu i koja čini dio zajedničkog kućanstva člana diplomatske misije ili konzularnog ureda države šiljateljice. Članovima obitelji smatraju se:
 - a) supružnik ili partner koji uživa pravno istovjetni status u državi šiljateljici;
 - b) neoženjena, uzdržavana djeca i pastorki službeno akreditirani u skladu s mjerodavnim zakonima i propisima svake države; i
 - c) neoženjena, uzdržavana djeca i pastorki s tjelesnim ili duševnim invaliditetom, bez dobnog ograničenja.
3. „mjerodavne Konvencije“ označava Bečku konvenciju o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. i Bečku konvenciju o konzularnim odnosima od 24. travnja 1963.

Članak 2. **Opseg Ugovora**

1. Na temelju uzajamnosti, članovima obitelji dopušteno je obavljati dohodovnu djelatnost u državi primateljici nakon ishoda od odgovarajućeg dopuštenja, u skladu s mjerodavnim zakonima i propisima države primateljice i podložno odredbama ovog Ugovora.
2. U odnosu na dohodovne djelatnosti koje zahtijevaju određene kvalifikacije, potrebno je da članovi obitelji ispunjavaju uvjete za te kvalifikacije i da poštuju mjerodavne zakone i propise države primateljice koji uređuju te djelatnosti.
3. Dopuštenje se može uskratiti u slučajevima kada zbog sigurnosnih razloga, javne sigurnosti ili kako bi se očuvali nacionalni interesi države ili javne uprave, samo državljani države primateljice mogu obavljati odnosnu dohodovnu djelatnost.
4. Država primateljica može, u svako doba, odbiti ili povući dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti, ako član obitelji ne poštuje mjerodavne zakone i propise države primateljice.

Članak 3.

Postupci

1. Službeni zahtjev za dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti u ime člana obitelji upućuje diplomatska misija države šiljateljice Ministarstvu vanjskih poslova države primateljice. U zahtjevu mora biti naznačeno srodstvo člana obitelji s članom diplomatske misije ili konzularnog ureda o kojem je on/ona ekonomski ovisan, kao i dohodovna djelatnost koju će on/ona obavljati.
2. Postupci koji slijede primjenjuju se na način koji članu obitelji omogućava da započne obavljati dohodovnu djelatnost što je prije moguće.
3. Ministarstvo vanjskih poslova države primateljice bez odgode i službeno obavještava diplomatsku misiju države šiljateljice da je članu obitelji dopušteno obavljati dohodovnu djelatnost.
4. Ako član obitelji želi promijeniti poslodavca nakon što je on/ona ishodio dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti prema ovom Ugovoru, potrebno je podnijeti novi zahtjev za dopuštenje.

Članak 4.

Građanske i upravne povlastice i imuniteti

U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od građanske ili upravne sudbenosti države primateljice u skladu s mjerodavnim Konvencijama, takav imunitet se neće primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju ili propust učinjen tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti i koji potpadaju pod građansku ili upravnu sudbenost države primateljice.

Članak 5.

Imunitet od kaznene sudbenosti

1. U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice u skladu s mjerodavnim Konvencijama, odredbe koje se odnose na imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice nastaviti će se primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju učinjenu tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti.
2. Međutim, u slučaju ozbiljnih kaznenih djela učinjenih tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti, na pisani zahtjev države primateljice, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti da se u odnosu na člana obitelji koji je u pitanju odrekne imuniteta od kaznene sudbenosti države primateljice.
3. Takvo odricanje od imuniteta neće se tumačiti na način da se odnosi na imunitet od izvršenja kazni, za što je potrebno posebno odricanje. U takvim slučajevima, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti odreknuće od potonjeg imuniteta.

Članak 6.

Porezni sustav i sustav socijalnog osiguranja

U skladu s mjerodavnim Konvencijama, članovi obitelji koji obavljaju dohodovnu djelatnost u državi primateljici podliježu poreznom sustavu i sustavu socijalnog osiguranja države primateljice za sva pitanja vezana uz njihovu dohodovnu djelatnosti u toj državi.

Članak 7.

Valjanost dopuštenja

1. Članu obitelji dopušteno je obavljati dohodovnu djelatnost od trenutka dolaska člana diplomatske misije ili konzularnog ureda u državu primateljicu do trenutka odlaska potonjeg ili do kraja razumnog razdoblja nakon toga.
2. Dopusštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti prestaje u slučaju rastave ili razvoda, ili prestanka zajedničkog suživota u slučaju slobodnih ekonomski ovisnih članova obitelji.
3. Dohodovna djelatnost koja se obavlja u skladu s uvjetima iz ovog Ugovora ne ovlašćuje odnosnog člana obitelji da nastavi boraviti u državi primateljici niti ne ovlašćuje ranije spomenutog člana obitelji da nastavi s tom djelatnošću ili da započne obavljati drugu dohodovnu djelatnost u državi primateljici nakon što je dopuštenje prestalo.

Članak 8.

Priznavanje obrazovnih kvalifikacija

Ovaj Ugovor ne podrazumijeva priznavanje stupnja, odnosno razine obrazovnih kvalifikacija između stranaka.

Članak 9.

Rješavanje sporova

Sve razlike ili sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka diplomatskim putem.

Članak 10.

Izmjene i dopune

1. Ovaj Ugovor može biti izmijenjen i dopunjen u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka.
2. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 12. ovog Ugovora.

Članak 11.
Trajanje i prestanak

1. Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.
2. Bilo koja stranka može okončati ovaj Ugovor, u svako doba, upućivanjem pisane obavijesti drugoj stranci, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča.
3. Prestanak proizvodi učinak tri (3) mjeseca nakon datuma primitka gore navedene obavijesti.
4. Prestanak ne utječe na valjanost dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti koja su već dana članovima obitelji u skladu s ovim Ugovorom, osim ako stranke ne odluče drukčije u svakom pojedinom slučaju.
5. Stranke su suglasne primjenjivati ovaj Ugovor u dobroj vjeri te ga odgovarajuće izmijeniti i dopuniti u skladu s potrebama i interesima obiju stranaka.

Članak 12.
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset (30) dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu okončani.

Sastavljeno u Zagrebu dana 18. svibnja 2017., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU
mr. sc. Marija Pejčinović Burić, v. r.
državna tajnica u Ministarstvu vanjskih i
europskih poslova

ZA PORTUGALSKU REPUBLIKU
Margarida Marques, v. r.
državna tajnica za europske poslove u
Ministarstvu vanjskih poslova

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

KLASA:

URBROJ:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda, od 18. svibnja 2017. godine, KLASA:022-03/17-11/25, URBROJ:50301-23/21-17-2, prihvatila prijedlog za pokretanje postupka za sklapanje navedenog Ugovora.

Tekst Ugovora između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o obavljanju dohodovne djelatnosti članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda (dalje u tekstu „Ugovor“) usuglašen je diplomatskim putem, a Ugovor je potpisan u Zagrebu 18. svibnja 2017. godine.

Ugovor je u ime Republike Hrvatske potpisala mr. sc. Marija Pejčinović Burić, državna tajnica za europske poslove u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova, a u ime Portugalske Republike Margarida Marques, državna tajnica za europske poslove u Ministarstvu vanjskih poslova Portugalske Republike.

Ugovorom se, temeljem načela uzajamnosti i pod određenim uvjetima, omogućava određenim kategorijama uzdržavanih članova obitelji članova osoblja diplomatskih misija ili konzularnih ureda Republike Hrvatske u Portugalskoj Republici i Portugalske Republike u Republici Hrvatskoj, koji čine dio njihovog kućanstva, obavljanje dohodovne djelatnosti u državi primateljici.

U tom smislu, Ugovorom se između ostaloga uređuje postupak izdavanja dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti, pitanje povlastica i imuniteta navedene kategorije osoba koje uživaju prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima iz 1961. ili nekom drugom međunarodnom ugovoru, a koji se ograničavaju u dijelu koji se odnosi na tu dohodovnu djelatnost, te isti sadrži i odredbe o poreznom sustavu i sustavu socijalnog osiguranja kojima osobe na koje se Ugovor odnosi podliježu dok obavljaju dohodovnu djelatnost u državi primateljici.

Provedba Ugovora u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Izvršavanje Ugovora neće zahtijevati osiguranje dodatnih financijskih sredstava iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

S ciljem stvaranja uvjeta za stupanje Ugovora na snagu i ispunjena pretpostavki predviđenih člankom 12. Ugovora za njegovo stupanje na snagu, predlaže se donošenje Uredbe o objavi Ugovora.

**UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE**

|

PORTUGALSKE REPUBLIKE

**O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA OBITELJI
ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA ILI KONZULARNIH UREDA**

Republika Hrvatska i Portugalska Republika (u daljnjem tekstu „stranke“),

uzimajući u obzir suvremene trendove i zahtjeve u diplomatskim odnosima te u namjeri da se osiguraju prava članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda koji obavljaju dohodovnu djelatnost,

želeći dopustiti, na temelju uzajamnosti, slobodno obavljanje dohodovne djelatnosti članovima obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda jedne od stranaka raspoređenih na službenu dužnost na državno područje druge stranke,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
Opće definicije**

U svrhe ovog Ugovora:

1. „član diplomatske misije ili konzularnog ureda“ označava bilo kojeg zaposlenika države šiljateljice, koji nije državljanin države primateljice ili nema stalno boravište u državi primateljici, i koji je raspoređen na službenu dužnost u diplomatsku misiju ili konzularni ured države šiljateljice u državi primateljici;
2. „član obitelji“ označava osobu koju je država primateljica prihvatila kao takvu i koja čini dio zajedničkog kućanstva člana diplomatske misije ili konzularnog ureda države šiljateljice. Članovima obitelji smatraju se:
 - a) supružnik ili partner koji uživa pravno istovjetni status u državi šiljateljici;
 - b) neoženjena, uzdržavana djeca i pastorki službeno akreditirani u skladu s mjerodavnim zakonima i propisima svake države; i
 - c) neoženjena, uzdržavana djeca i pastorki s tjelesnim ili duševnim invaliditetom, bez dobnog ograničenja.
3. „mjerodavne Konvencije“ označava Bečku konvenciju o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. i Bečku konvenciju o konzularnim odnosima od 24. travnja 1963.

**Članak 2.
Opseg Ugovora**

1. Na temelju uzajamnosti, članovima obitelji dopušteno je obavljati dohodovnu djelatnost u državi primateljici nakon ishoda odgovarajućeg dopuštenja, u skladu s mjerodavnim zakonima i propisima države primateljice i podložno odredbama ovog Ugovora.

2. U odnosu na dohodovne djelatnosti koje zahtijevaju određene kvalifikacije, potrebno je da članovi obitelji ispunjavaju uvjete za te kvalifikacije i da poštuju mjerodavne zakone i propise države primateljice koji uređuju te djelatnosti.
3. Dopuštenje se može uskratiti u slučajevima kada zbog sigurnosnih razloga, javne sigurnosti ili kako bi se očuvali nacionalni interesi države ili javne uprave, samo državljani države primateljice mogu obavljati odnosnu dohodovnu djelatnost.
4. Država primateljica može, u svako doba, odbiti ili povući dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti, ako član obitelji ne poštuje mjerodavne zakone i propise države primateljice.

Članak 3. Postupci

1. Službeni zahtjev za dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti u ime člana obitelji upućuje diplomatska misija države šiljateljice Ministarstvu vanjskih poslova države primateljice. U zahtjevu mora biti naznačeno srodstvo člana obitelji s članom diplomatske misije ili konzularnog ureda o kojem je on/ona ekonomski ovisan, kao i dohodovna djelatnost koju će on/ona obavljati.
2. Postupci koji slijede primjenjuju se na način koji članu obitelji omogućava da započne obavljati dohodovnu djelatnost što je prije moguće.
3. Ministarstvo vanjskih poslova države primateljice bez odgode i službeno obavještava diplomatsku misiju države šiljateljice da je članu obitelji dopušteno obavljati dohodovnu djelatnost.
4. Ako član obitelji želi promijeniti poslodavca nakon što je on/ona ishodio dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti prema ovom Ugovoru, potrebno je podnijeti novi zahtjev za dopuštenje.

Članak 4. Građanske i upravne povlastice i imuniteti

U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od građanske ili upravne sudbenosti države primateljice u skladu s mjerodavnim Konvencijama, takav imunitet se neće primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju ili propust učinjen tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti i koji potpadaju pod građansku ili upravnu sudbenost države primateljice.

Članak 5. Imunitet od kaznene sudbenosti

1. U slučaju članova obitelji koji uživaju imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice u skladu s mjerodavnim Konvencijama, odredbe koje se odnose na imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice nastaviti će se primjenjivati u odnosu na bilo koju radnju učinjenu tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti.
2. Međutim, u slučaju ozbiljnih kaznenih djela učinjenih tijekom obavljanja dohodovne djelatnosti, na pisani zahtjev države primateljice, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti da se u odnosu na člana obitelji koji je u pitanju odrekne imuniteta od kaznene sudbenosti države primateljice.

3. Takvo odricanje od imuniteta neće se tumačiti na način da se odnosi na imunitet od izvršenja kazni, za što je potrebno posebno odricanje. U takvim slučajevima, država šiljateljica će ozbiljno razmotriti odreknuće od potpunog imuniteta.

Članak 6.

Porezni sustav i sustav socijalnog osiguranja

U skladu s mjerodavnim Konvencijama, članovi obitelji koji obavljaju dohodovnu djelatnost u državi primateljici podliježu poreznom sustavu i sustavu socijalnog osiguranja države primateljice za sva pitanja vezana uz njihovu dohodovnu djelatnost u toj državi.

Članak 7.

Valjanost dopuštenja

1. Članu obitelji dopušteno je obavljati dohodovnu djelatnost od trenutka dolaska člana diplomatske misije ili konzularnog ureda u državu primateljicu do trenutka odlaska potpunog ili do kraja razumnog razdoblja nakon toga.
2. Dopusštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti prestaje u slučaju rastave ili razvoda, ili prestanka zajedničkog suživota u slučaju slobodnih ekonomski ovisnih članova obitelji.
3. Dohodovna djelatnost koja se obavlja u skladu s uvjetima iz ovog Ugovora ne ovlašćuje odnosno člana obitelji da nastavi boraviti u državi primateljici niti ne ovlašćuje ranije spomenutog člana obitelji da nastavi s tom djelatnošću ili da započne obavljati drugu dohodovnu djelatnost u državi primateljici nakon što je dopuštenje prestalo.

Članak 8.

Priznavanje obrazovnih kvalifikacija

Ovaj Ugovor ne podrazumijeva priznavanje stupnja, odnosno razine obrazovnih kvalifikacija između stranaka.

Članak 9.

Rješavanje sporova

Sve razlike ili sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka diplomatskim putem.

Članak 10.

Izmjene i dopune

1. Ovaj Ugovor može biti izmijenjen i dopunjen u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka.
2. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 12. ovog Ugovora.

Članak 11.
Trajanje i prestanak

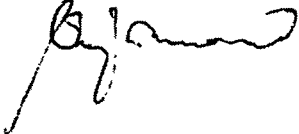
1. Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.
2. Bilo koja stranka može okončati ovaj Ugovor, u svako doba, upućivanjem pisane obavijesti drugoj stranci, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča.
3. Prestanak proizvodi učinak tri (3) mjeseca nakon datuma primitka gore navedene obavijesti.
4. Prestanak ne utječe na valjanost dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti koja su već dana članovima obitelji u skladu s ovim Ugovorom, osim ako stranke ne odluče drukčije u svakom pojedinom slučaju.
5. Stranke su suglasne primjenjivati ovaj Ugovor u dobroj vjeri te ga odgovarajuće izmijeniti i dopuniti u skladu s potrebama i interesima obiju stranaka.

Članak 12.
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset (30) dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu okončani.

Sastavljeno u ZAGREBU dana 18. SVIBNJA 2017., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU



ZA PORTUGALSKU REPUBLIKU

